



Valdyba

# TAISOMASIS BIUDŽETAS NR. 1/2015

CT/CA-002/2015/01LT

## *TURINYS*

### I. ĮVADAS

A. BENDRA INFORMACIJA

B. PAJAMOS

C. IŠLAIDOS

### II. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ. APŽVALGA

*III. 2015 M. PAJAMŲ SUVESTINĖ*

*IV. 2015 M. IŠLAIDŲ SUVESTINĖ*

## I. ĮVADAS

### A. BENDRA INFORMACIJA

Vertimo centras parengė šį taisomąjį biudžetą Nr. 1/2015 vadovaudamasis 2014 m. sausio 2 d. finansinio reglamento 34 straipsniu dėl šių priežasčių:

- 2015 m. siekiant mažinti Centro sukauptą biudžeto lėšų perviršį ir vadovaujantis 2014 m. spalio mėn. valdybos posėdyje pateiktu pasiūlymu, dalį rezervo kainų stabilumui palaikyti lėšų Centras gražins savo klientams.
- Kadangi 2016 m. (prieš prasidedant Sveikatos ir vartotojų reikalų GD projektui) gali būti vykdomas naujas Europos Komisijos (Teisingumo reikalų GD) užsakytas vertimo projektas dėl elektroninio ginčų sprendimo, nuo 2016 m. sausio mėn. Centrai gali prireikti įdarbinti naujus darbuotojus, kuriems būtų reikalingos papildomos patalpos. Pradiniame šio projekto etape Centras samdys sutartininkus. Remiantis naujomis Centro patvirtintomis nuotolinio darbo taisyklėmis, kurios buvo suderintos su Komisijos bendrosiomis nuotolinio darbo įgyvendinimo nuostatomis, darbuotojai nebegalės toliau dirbti nuotoliniu būdu visą darbo laiką, todėl 12 darbuotojų reikės kabinetų Centro patalpose, kuriose jie dirbs pusę darbo laiko. Atsižvelgiant į tai, kad užsisakyti Europos Komisijos vaizdo konferencijų patalpas tampa vis sunkiau, Centrai taip pat reikės įrengti vaizdo konferencijų salę savo patalpose. Tai atitinka Centro strateginį tikslą gerinti ryšius su savo klientais.
- 2100 punkto „IT programinė ir aparatinė įranga“ ir 2120 punkto „IT konsultacinės paslaugos“ lėšas teko padidinti 150 000 EUR.
- Vadovaujantis Centro politika, kurioje numatyta atsilaisvinusias AST kategorijos pareigūnų pareigybes keisti laikinųjų darbuotojų arba sutartininkų pareigybėmis, siūloma vieną nuolatinę AST 5 pareigybę pakeisti į laikinojo darbuotojo pareigybę.

Šiame dokumente visos sumos nurodytos eurais.

### B. PAJAMOS

Prognozuojama, kad 2015 m. bendra pajamų suma sieks 49,6 mln. EUR ir bus gauta iš šių šaltinių:

Antraštinė dalis	Pajamos (EUR)
1. Agentūros ir įstaigos	39 930 700
3. Europos Sąjungos institucijų bendradarbiavimas	3 120 300
4. Kitos pajamos	343 250
5. Perkėlimai iš ankstesnių metų rezervų	8 491 250
6. Gražintos sumos	-2 300 300

Siekdamas mažinti susikaupusį biudžeto perviršį, Centras 2015 m. iš rezervo kainų stabilumui palaikyti savo klientams gražins 2,3 mln. EUR sumą. Kiekvienam klientui gražintina suma bus apskaičiuota pagal tai, kokią paskutinių trejų metų Centro pajamų dalį sudarė iš jo gautos lėšos. 2,3 mln. EUR suma įtraukta į 5015 punktą „Iš rezervo kainų stabilumui palaikyti perkeltos lėšos“ ir 6000 punktą „Klientams gražintinos lėšos“.

Be to, iš rezervo kainų stabilumui palaikyti į biudžeto pajamų skilties 5015 punktą Centras papildomai perkėlė 531 900 EUR sumą, kuri atitinka prognozuojamas didesnes išlaidas dėl to, kad teks nuomotis papildomas patalpas.

2014 m. gruodžio mėn. Centras pasirašė paslaugų teikimo sutartį su Bendra pertvarkymo valdyba. Todėl biudžeto pajamų dalyje įterptas naujas 1054 punktas. Kadangi pasikeitė vienos agentūros pavadinimas, 1026 punkte įrašytas jos naujasis pavadinimas „Vartotojų, sveikatos, žemės ūkio ir maisto programų vykdomoji įstaiga“. Pataisytas 1052 punktas „Bendroji įmonė „Elektroniniai komponentai ir sistemos siekiant Europos lyderystės““: vietoj „-“ įrašyta „p.m.“, kadangi šio punkto lėšos bus naudojamos 2015 m.

## C. IŠLAIDOS

Numatyta, kad dėl didesnio patalpų poreikio, būtinų jų įrangos priemonių ir su pastatu susijusių išlaidų 2015 m. išlaidos sudarys 429 900 EUR. Šios išlaidos apskaičiuotos darant prielaidą, kad už patalpų nuomą Centras pradės mokėti 2015 m. kovo mėn. Pagrindinė padidėjusių išlaidų suma, 306 300 EUR, įtraukta į 20 skyrių „Pastatų nuoma ir susijusios išlaidos“. 50 000 EUR suma įtraukta į 2120 punktą „IT programinė ir aparatinė įranga“, o likusi sumos dalis – 73 600 EUR nurodyta 22 skyriuje „Kilnojamasis turtas ir susijusios išlaidos“ ir 2353 punkte „Departamentų kraustymasis“. Tuo pat metu bendros 2015 m. Centro patalpų nuomos išlaidų prognozės patikslintos pagal 2014 m. rugsėjo mėn. faktinį indeksą. Indeksuota suma pakito mažiau nei buvo prognozuota, todėl biudžeto išlaidos sumažintos 62 000 EUR.

21 skyriuje „IT išlaidos“ papildoma 150 000 EUR suma skirta a) strategijos valdymo priemonei kurti – šis projektas buvo numatytas 2014 m. biudžete, tačiau jo vykdymą teko perkelti į 2015 m. 2) vertimo priemonei tobulinti ir 3) SAP priemonių licencijoms ir priežiūrai.

Centras manė esant būtina 15 000 EUR sumą įrašyti į 1620 punktą „Kitos išlaidos“. Šis punktas skirtas pagalbai darbuotojams, pavyzdžiui, teisinei pagalbai, teikti.

Kadangi Centro direktoriaus pareigybės dar neužimta, 1100 punkto „Bazinės algos“ suma sumažinta 63 000 EUR. Sumažinus šio punkto išlaidas, Centrai nereikės didinti nuolatinio išankstinio finansavimo fondo sumos. Bendra visų darbuotojams skirtų išlaidų suma, kaip paprastai, bus įtraukta į metų viduryje atliekamą išlaidų peržiūrą, į kurią atsižvelgiama rengiant antrą taisomąjį biudžetą.

II. PAJAMŲ IR IŠLAIDŲ SUVESTINĖ. APŽVALGA

Antraštinė dalis	Eilutė	Nauja suma 2015 m.	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2015	2015 m. biudžetas
	<b>PAJAMOS</b>			
1	AGENTŪRŲ IR ĮSTAIGŲ MOKĖJIMAI	39 930 700	0	39 930 700
2	KOMISIJOS SUBSIDIJA	p.m.	0.	p.m.
3	INSTITUCIJŲ BENDRADARBIAVIMAS	3 120 300	0	3 120 300
4	KITOS PAJAMOS	343 250	0	343 250
5	IŠ PRAEITŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVIRŠIS IR PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ	8 576 550	2 917 200	5 659 350
6	GRAŽINTINOS LĖŠOS	-2 300 000	-2 300 000	p.m.
	<b>IŠ VISO</b>	<b>49 670 800</b>	<b>617 200</b>	<b>49 053 600</b>
	<b>IŠLAIDOS</b>			
1	DARBUOTOJAI	24 244 400	-48 000	24 292 400
2	PASTATAI, ĮRANGA IR KITOS VEIKLOS IŠLAIDOS	7 137 400	665 200	6 472 200
3	VEIKLOS IŠLAIDOS	18 289 000	0	18 289 000
10	REZERVAI	p.m.	0	p.m.
	<b>IŠ VISO</b>	<b>49 670 800</b>	<b>617 200</b>	<b>49 053 600</b>

Antraštinė dalis Skyrius Straipsnis Punktas	Eilutė	Nauja suma 2015 m.	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2015	2015 m. biudžetas	Pastabos
<b>PAJAMOS</b>					
1 0 2 6	Vartotojų, sveikatos, žemės ūkio ir maisto programų vykdomoji įstaiga (Chafea)	39 800	0	39 800	Dokumentai: 412 puslapių. Šiame punkte patikslintas pasikeitęs agentūros pavadinimas.
1 0 5 2	Bendroji įmonė „Elektroniniai komponentai ir sistemos siekiant Europos lyderystės“ (ECSEL)	p.m.	0	—	Šis biudžeto punktas įrašytas vietoj bendrosioms įmonėms ARTEMIS ir ENIAC skirtų punktų. Patikslintas 2015 m. aktualus įrašas, nurodant „p.m.“
1 0 5 4	Bendra pertvarkymo valdyba	p.m.	p.m.		Šis naujas biudžeto punktas skirtas naujam klientui „Bendrai pertvarkymo valdybai“
1 0	AGENTŪRŲ, TARNYBŲ, INSTITUCIJŲ IR ĮSTAIGŲ MOKĖJIMAI	39 930 700	0	39 930 700	Tarybos reglamento (EB) Nr. 2965/94, su paskutiniaisiais pakeitimais, padarytais Tarybos reglamentu (EB) Nr. 1645/2003, 10 straipsnio 2 dalies b punktas.
#	<b>AGENTŪRŲ, TARNYBŲ, INSTITUCIJŲ IR ĮSTAIGŲ MOKĖJIMAI</b>	<b>39 930 700</b>	<b>0</b>	<b>39 930 700</b>	
#	<b>KOMISIJS SUBSIDIJA</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
#	<b>INSTITUCIJŲ BENDRADARBIAVIMAS</b>	<b>3 120 300</b>	<b>0</b>	<b>3 120 300</b>	
#	<b>KITOS PAJAMOS</b>	<b>343 250</b>	<b>0</b>	<b>343 250</b>	
5 0 1 5	Perkėlimas iš rezervo kainų stabilumui palaikyti	7 682 250	2 831 900	4 850 350	Rezervo kainų stabilumui palaikyti lėšas iš pradžių buvo būtina perkelti dėl to, kad Centras nusprendė nuo 2015 m. sumažinti dokumentų ir prekių ženklų vertimo įkainius, o kitų paslaugų įkainius palikti tokius pačius kaip ir 2014 m. Taisomajame biudžete perkelta suma bus grąžinta klientams (kaip nurodyta pajamų skilties 6000 punkte) ir padės padengti papildomų patalpų nuomos išlaidas. Bendra rezervo lėšų suma yra 7 947 302 EUR.
501	Perkėlimai iš ankstesnių metų rezervų	8 491 250	2 831 900	5 659 350	
5 0	IŠ PRAEITŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVERŠIS IR PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ	8 491 250	2 831 900	5 659 350	
#	<b>IŠ PRAEITŲ FINANSINIŲ METŲ PERKELTAS PERVERŠIS IR PERKĖLIMAI IŠ ANKSTESNIŲ METŲ REZERVŲ</b>	<b>8 491 250</b>	<b>2 831 900</b>	<b>5 659 350</b>	

Antraštinė dalis Skyrius Straipsnis Punktas	Eilutė	Nauja suma 2015 m.	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2015	2015 m. biudžetas	Pastabos
6 0 0 0	Klientams grąžintinos lėšos	-2 300 000	-2 300 000		p.m. Dalis rezervo kainų stabilumui palaikyti lėšų 2015 m. bus grąžinta Centro klientams.
600	Klientams grąžintinos lėšos	-2 300 000	-2 300 000		p.m.
6 0	<b>KLIENTAMS GRĄŽINTINOS LĖŠOS</b>	<b>-2 300 000</b>	<b>-2 300 000</b>		p.m.
#	<b>GRAŽINTINOS LĖŠOS</b>	<b>-2 300 000</b>	<b>-2 300 000</b>		<b>p.m.</b>
#	<b>Bendra visų pajamų dalies antraštinių dalių suma</b>	<b>49 585 500</b>	<b>531 900</b>	<b>49 053 600</b>	
<b>IŠLAIDOS</b>					
1 1 0 0	Bazinės algos	14 053 500	-63 000	14 116 500	Europos Sąjungos pareigūnų tarnybos nuostatų ir kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygos, būtent 62 ir 66 straipsniai. Šis asignavimas skirtas pareigūnų ir laikinųjų darbuotojų bazinėms algoms mokėti. Suma sumažėjo dėl to, kad keturis mėnesius direktoriaus pareigybė buvo laisva.
110	Dirbantys darbuotojai	17 720 200	-63 000	17 783 200	
1 1	<b>DIRBANTYS DARBUOTOJAI</b>	<b>23 767 400</b>	<b>-63 000</b>	<b>23 830 400</b>	
1 6 2 0	Kitos išlaidos	15 000	15 000		p.m. Šis asignavimas skirtas paramos šeimai, naujai atvykusių asmenų, teisinės pagalbos, išmokų skautams ir jų vadovams ir tėvų asociacijos sekretoriato išlaidoms padengti.
162	Kitos išlaidos	15 000	15 000		p.m.
1 6	<b>SOCIALINĖS PASLAUGOS</b>	<b>90 000</b>	<b>15 000</b>	<b>75 000</b>	
#	<b>DARBUOTOJAI</b>	<b>24 244 400</b>	<b>-48 000</b>	<b>24 292 400</b>	
2 0 0 0	Pastatų nuoma ir susijusios išlaidos	2 165 300	201 400	1 963 900	Šis asignavimas skirtas Vertimo centro užimamų pastatų arba pastato dalių ir automobilių statymo vietų nuomos išlaidoms padengti.
200	Investicijos į nekilnojamąjį turtą, pastatų nuoma ir susijusios išlaidos	2 165 300	201 400	1 963 900	

Antraštinė dalis Skyrius Straipsnis Punktas	Eilutė	Nauja suma 2015 m.	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2015	2015 m. biudžetas	Pastabos
2 0 2 0	Vanduo, dujos, elektra ir šildymas	232 900	16 700	216 200	Šis asignavimas skirtas einamosioms išlaidoms padengti.
202	Vanduo, dujos, elektra ir šildymas	232 900	16 700	216 200	
2 0 3 0	Valymas ir priežiūra	308 700	18 700	290 000	Šis asignavimas skirtas valymo (reguliaraus valymo paslaugų, valymo, plovimo, skalbimo ir sausojo valymo priemonių pirkimo ir kt.), įrangos ir techninių įrengimų (liftų, centrinės šildymo sistemos, oro kondicionavimo įrangos ir kt.) priežiūros ir šiukšlių išvežimo išlaidoms padengti.
203	Valymas ir priežiūra	308 700	18 700	290 000	
2 0 4 0	Patalpų įrengimas	99 500	69 500	30 000	Šis asignavimas skirtas patalpų įrengimo ir remonto išlaidoms padengti.
204	Patalpų įrengimas	99 500	69 500	30 000	
2 0	<b>INVESTICIJOS Į NEKILNOJAMĄJĮ TURTĄ, PASTATŲ NUOMA IR SUSIJUSIOS IŠLAIDOS</b>	<b>3 028 500</b>	<b>306 300</b>	<b>2 722 200</b>	<b>20 skyriaus suma padidinta tam, kad Centras galėtų nuomotis papildomas patalpas dabartiniame pastate.</b>
2 1 0 0	Aparatinės ir programinės įrangos pirkimas, tvarkymas, aptarnavimas ir priežiūra	1 776 000	80 000	1 696 000	Šis asignavimas skirtas kompiuterių aparatinės įrangos pirkimo ar išperkamosios nuomos, programinės įrangos tobulinimo, programinės įrangos ar programinės įrangos paketų priežiūros išlaidoms, įvairioms duomenų tvarkymo reikmėms sunaudojamų priemonių išlaidoms ir t. t. padengti. Į šį punktą taip pat įtrauktos telekomunikacijų įrangos, kopijuoklių ir spausdintuvų išlaidos. Numatyta 50 000 EUR didesnė suma, nes padidėjo patalpų skaičius, o 30 000 EUR reikia su SAP priemonėmis susijusioms išlaidoms padengti.
210	Informacinės technologijos	1 776 000	80 000	1 696 000	
2 1 2 0	Programinės įrangos ir sistemų tvarkymo, diegimo, kūrimo ir priežiūros išorės paslaugos	1 394 000	120 000	1 274 000	Šis asignavimas skirtas išorės specialistų (operatorių, administratorių, sistemos inžinierių ir kt.) išlaidoms padengti. Suma padidinta 120 000 EUR siekiant patobulinti vertimo priemonės funkcijas ir padengti iš 2014 m. perkeltą projekto išlaidas, nes jam numatytų lėšų nebuvo galima perkelti į 2015 m.
212	Informacinių technologijų paslaugos	1 394 000	120 000	1 274 000	
2 1	<b>DUOMENŲ TVARKYMAS</b>	<b>3 170 000</b>	<b>200 000</b>	<b>2 970 000</b>	
2 2 0 4	Biuro įranga	57 000	40 000	17 000	Šis asignavimas skirtas elektroninės biuro įrangos ir techninių įrengimų, išskyrus kopijuoklius ir spausdintuvus, pirkimo, nuomos, techninės priežiūros ir taisymo išlaidoms padengti.
220	Techniniai įrenginiai ir elektroninė biurų įranga	57 000	40 000	17 000	

Antraštinė dalis Skyrius Straipsnis Punktas	Eilutė	Nauja suma 2015 m.	Taisomasis biudžetas Nr. 1/2015	2015 m. biudžetas	Pastabos
2 2 1 0	Nauji pirkiniai	61 600	26 600	35 000	Šis asignavimas skirtas baldų pirkimo, keitimo, techninės priežiūros, naudojimo ir taisymo išlaidoms padengti.
227	Baldai	61 600	26 600	35 000	
2 2	<b>KILNOJAMASIS TURTAS IR SUSIJUSIOS IŠLAIDOS</b>	<b>173 900</b>	<b>66 600</b>	<b>107 300</b>	
2 3 5 3	Departamentų kraustymasis	15 000	7 000	8 000	Šis asignavimas skirtas perkraustymo pastato viduje ir persikėlimo į naują pastatą išlaidoms padengti.
235	Kitos veiklos sąnaudos	37 400	7 000	30 400	
2 3	<b>EINAMOSIOS ADMINISTRACINĖS IŠLAIDOS</b>	<b>290 400</b>	<b>7 000</b>	<b>283 400</b>	
<b>2</b>	<b>PASTATAI, ĮRANGA IR KITOS VEIKLOS IŠLAIDOS</b>	<b>7 052 100</b>	<b>579 900</b>	<b>6 472 200</b>	
<b>3</b>	<b>VEIKLOS IŠLAIDOS</b>	<b>18 289 000</b>	<b>0</b>	<b>18 289 000</b>	
<b>1 0</b>	<b>REZERVAI</b>	<b>p.m.</b>	<b>0</b>	<b>p.m.</b>	
	<b>Bendra išlaidų dalies visų antraštinių dalių suma</b>	<b>49 585 500</b>	<b>531 900</b>	<b>49 053 600</b>	



1 PRIEDAS – ETATŲ PLANAS

Pareigų grupė ir kategorija	2013		2014		2015		2015	
	Užimtos 2013 12 31		Patvirtintos biudžete		Patvirtintos biudžete		Patvirtinta taisomajame biudžete Nr. 1/2015	
	Nuolatinės pareigybės	Laikinosios pareigybės	Nuolatinės pareigybės	Laikinosios pareigybės	Nuolatinės pareigybės	Laikinosios pareigybės	Nuolatinės pareigybės	Laikinosios pareigybės
AD 16	0	0	0	0	0	0	0	0
AD 15	0	0	0	1	0	0	0	0
AD 14	1	0	1	0	1	1	1	1
AD 13	0	0	0	0	0	0	0	0
AD 12	4	3	10	4	11	6	11	6
AD 11	9	8	9	8	10	7	10	7
AD 10	9	6	8	6	7	4	7	4
AD 9	1	7	3	11	2	12	2	12
AD 8	6	4	8	7	9	10	9	10
AD 7	6	20	2	24	2	21	2	21
AD 6	5	13	4	19	3	25	3	25
AD 5	2	26	0	12	0	5	0	5
<b>IŠ VISO AD</b>	<b>43</b>	<b>87</b>	<b>45</b>	<b>92</b>	<b>45</b>	<b>91</b>	<b>45</b>	<b>91</b>
AST 11	0	0	0	0	0	0	0	0
AST 10	0	0	0	0	0	0	0	0
AST 9	0	1	1	1	2	0	2	0
AST 8	5	0	4	0	4	0	4	0
AST 7	2	3	2	3	2	3	2	3
AST 6	2	2	2	2	1	3	1	3
AST 5	2	6	2	12	2	13	1	14
AST 4	2	12	3	14	3	15	3	15
AST 3	1	18	0	13	0	9	0	9
AST 2	0	4	0	7	0	7	0	7
AST 1	0	3	0	0	0	0	0	0
<b>IŠ VISO AST</b>	<b>14</b>	<b>49</b>	<b>14</b>	<b>52</b>	<b>14</b>	<b>50</b>	<b>13</b>	<b>51</b>
AST/SC 6	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 5	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 4	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 3	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 2	0	0	0	0	0	0	0	0
AST/SC 1	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>IŠ VISO AST/SC</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
<b>IŠ VISO</b>	<b>57</b>	<b>136</b>	<b>59</b>	<b>144</b>	<b>59</b>	<b>141</b>	<b>58</b>	<b>142</b>
<b>IŠ VISO DARBUOTOJŲ</b>	<b>193</b>		<b>203</b>		<b>200</b>		<b>200</b>	

\* viena nuolatinė AST 5 pareigybė pakeista į laikinąją AST 5 pareigybę.